

Mele ko 'ihonua no Kamehameha 'Ekahi, historico-genealogical chant for Kamehameha I. *Oli; olioli.*

Chanter, Kuluwaimaka. Kuluwaimaka Coll. The chant is not completed.

1. *Ko'ōuli, ko'okea, ka lani, he ali'i,*
2. *He pūko'a kū, he papa una'oa na Lono,*
3. *He 'ahua kū no ke kai hohonu,*
4. *O Kalani-nui-'Ī-a-mamao.*
5. *O ka Keawe hiapo kapu no 'ia,*
6. *O ke kulu, o ka hinu, o ka hou, o ke kapu la iā ia.*
7. *Kūlia mai o ka lani ka hohonu.*
8. *Ho'ahua 'ia mai, ko'okea ka moku,*
9. *Pāpa'u 'ia Kohalaloa i ke 'li'i,*
10. *Nahā mai ka lua 'ū leo laha 'ole,*
11. *Ka 'ala'ihī kala-loa, ka i'a kukū,*
12. *E pau 'ai nā lima i ka 'eke'eke.*
13. *Ka lālākea, ka manō ke'ehi 'ale, ka niuhi moe lawa,*
14. *O ka lani 'ōpu'u hou o ka moku.*
15. *E ka une kia pa'a 'ole o ke kapu,*
16. *O ka hoelo wela 'ole 'ia o ka maka,*
17. *O ka ulu nānā e hahae ka 'ena'ena.*
18. *E ka wela loloa nānā e hō'ali'ali,*
19. *E 'a'a ka lani, Kauhihiwa-a-kama,*
20. *A lalapa no ka lāua keiki,*
21. *O Ka-pūlikoliko-i-ka-lani.*
22. *Ka manō, ka hailepo, ka hālu'a, ka i'a nui hihimanu.*
23. *Ke koa'e lele uka, ke aku lele kai,*
24. *O ka manu kinana'u 'ia po'i,*
25. *'Ū 'ia, e ka lani nui, lani mehameha,*
26. *O ka lani Kaumaka-a-manō, o makala pua.*
27. *O ka lanalana 'io 'ae,*
28. *E ka hū o ka 'ihe pa'a kō 'āina, e kalani,*
29. *I āukahi ka holo mawaho.*
30. *E ka māmā lima wela 'ole, e 'ole ho'i,*
31. *O ke kani ke'u a ahū 'li'i,*
32. *O ka 'alae nānā, ke'u ka 'aha lilo.*
33. *O ka paka ua 'ia nana e kulu,*
34. *O ka 'ehu 'ia nānā, e ho'onānā,*
35. *O Kāne, o Wākea, o Kū, ke kāne,*
36. *O ke Kū, Malele'ia'ōpua, Lono,*
37. *O ka hou kapu, o ka wai o Luamea,*
38. *O Hikawainui ka wahine.*
39. *Loa'a mai ka pū lolena 'ula....*

1. Born, born is the chief of ancient lineage, of royal lineage, a chief,
2. A heap of coral, a coral-covered sea floor of Lono,
3. A standing heap in the deep sea,
4. Is Kalani-nui-'Ī-a-mamao.
5. He who is Keawe's sacred first-born child,
6. The drops of grease [in sacrificing], the perspiration [of sacrificed victims], and the *kapu* are his.
7. The heavenly one elevates the chiefs from the depths,
8. And heaps them up til the land is white with them,
9. Til Kohalaloa is made shallow with chiefs,
10. Til the pit bursts open with chiefs whose commands are obeyed,
11. [The chief is like] the *'ala'ihī kala-loa*, the spiny fish,
12. That makes the hand draw back in pain.
13. The shark that goes over the billows, the fierce tiger shark,
14. Is the chief, the newly budded chief of the land.
15. The base that does not hold the *kapu* transfixed,
16. A fire brand that does not cause the eyes to smart,
17. The fire poker that causes the stones of the earth oven to glow red.
18. The descendant of a long line of chiefs who kept the fire alight,
19. Til the chief, Kauhihiwa-a-kama burnt brightly,
20. Til his child, Ka-pūlikoliko-i-ka-lani,
21. Blazed up.
22. The gray shark, the sting ray, the great sting ray.
23. The tropic bird that flies inland, the bonito that leaps at sea,
24. The bird that soars upward til it touches the heavens,
25. Is the chief, the lonely chief,
26. The chief, Kaumaka-a-manō, the eyes that see all about.
27. The ever-watchful soaring hawk is he,
28. Securely attached is the spear to your land, O chief,
29. Smoothly flowing on the outside.
30. A swift one is he with hands that do not burn, do not,
31. The voice that cries out in the company of chiefs,
32. The mud hen that cries out and takes possession of the meeting.
33. The rain drops leak down,
34. The mist forms,
35. From Kāne, Wākea, Kū, the man,
36. From Kū, Malele'ia'ōpua, Lono,
37. From the sacred perspiration, the water of Luamea,
38. From Hikawainui, the woman.
39. The conch that sounds aloud over the dark sea....

Mele Ko'ihonua no Kamehameha 'Ekahi.

From: Nā Leo Hawai'i Kahiko

No Reproduction Without Permission